

## El travestismo como metáfora en *Sirena Selena vestida de pena* de Mayra Santos-Febres

Sara Muñoz\*

**RESUMEN:** Este artículo explora la figura del travesti en la novela de Mayra Santos-Febres, *Sirena Selena vestida de pena* (2000) como una metáfora cultural y punto de confluencia de diversos “intereses vestidos”. Analizamos esta novela prestando atención al uso literario de la metáfora y a los simbolismos representados a través de la figura del travesti. Es interesante examinar como la literatura puertorriqueña de finales del siglo XX recurre a la figura del travesti por su poder metafórico, y *Sirena Selena vestida de pena* es un claro ejemplo de dicho poder metafórico de la figura del travesti, una figura que intentamos deconstruir en las siguientes páginas. Hacemos un breve recorrido por la historia del país natal de la escritora, Puerto Rico, ya que esto nos ayuda a identificar un número de metáforas y simbolismos que explotan la realidad del país, y a través de las cuales Santos-Febres llama la atención hacia la movilidad de lo marginal. Hacemos un análisis de las distintas metáforas presentes en el cuerpo del travesti, desde el país colonizado hasta una metáfora del deseo, pasando por el lenguaje, el sistema político, la modernización del país y el Caribe.

Por último, analizamos el travestismo como identidad de género en el personaje de Sirena Selena. Sirena es un personaje complejo, un cruce de géneros que acusa la falta de una identidad fija. Investigamos como por medio de la voz y del idioma, toda su vida como cantante y travesti va encaminada a la búsqueda de dicha identidad, tan necesaria para la construcción de un sujeto humano.

Estudios queer - travestismo - metáfora - simbolismo - Puerto Rico - colonia - identidad - género - Estado Libre Asociado (ELA) - cruce de géneros.

**ABSTRACT:** *This article explores the figure of the transvestite in Mayra Santos-Febres' novel Sirena Selena vestida de pena (2000) as a cultural metaphor and a convergence point of different “intereses vestidos” (“dressed interests”). We analyze this novel paying special attention to the literary use of the metaphor and to the symbolism represented by means of the figure of the transvestite. It is interesting to examine how the puertorrican literature at the end of the XXth century makes use of its metaphorical power. Sirena Selena vestida de pena represents a good example of this metaphorical power of the figure of the transvestite, a figure that we try to deconstruct in the following pages. We do a general overview of the history of Puerto Rico, the writer's native country. This will help to identify a number of metaphors and symbols that explore the reality of the country, and by means of which Santos-Febres calls the reader's attention to the marginal and the peripheral side of it. We research into the different metaphors portrayed in the transvestite's body, from the colonized country to the metaphor of the desire, touching upon other metaphors such as language, political system, the modernization of the country and the Caribbean.*

*Finally, we examine the transvestism as gender identity in the character of Sirena Selena. He/she is a complex character, a gender-crossing that shows the need for a fixed identity. We investigate how, by means of the voice and the language, his/her whole life as a singer and a transvestite is aimed at looking for that identity, an identity that is essential for the construction of a human being.*

*Queer studies - transvestism - metaphor - symbolism - Puerto Rico - colony - identity - gender - Commonwealth status of Puerto Rico - gender-crossing.*

---

En este artículo vamos a analizar una de las novelas más

influyentes de la literatura caribeña del siglo XX. *Sirena Selena vestida de pena* (2000) de Mayra Santos Febres nos presenta una obra rica para conocer y explorar la cultura caribeña, en particular, Puerto Rico, país natal de la escritora. Uno de los temas más apasionantes en esta novela que Santos Febres explota a la perfección es el travestismo como identidad de género y el uso literario de la metáfora. La obra está cargada de metáforas y simbolismos representados a través de la figura del travesti, por eso merece la pena analizar esta figura a la misma vez que nos ayudará a conocer la identidad del mundo del Caribe, una identidad a menudo desconocida para muchos lectores.

Para ello, el travestismo como recurso literario es muy poderoso, ya que funciona como metáfora cultural y punto de confluencia de diversos “intereses vestidos”. No hay duda de que la literatura puertorriqueña de finales del siglo XX recurre a la figura del travesti por su poder metafórico. *Sirena Selena vestida de pena* es un claro ejemplo de este poder metafórico de la figura del travesti, una figura que intentaremos deconstruir.

Para entender la literatura puertorriqueña, hay que tener en cuenta la historia de Puerto Rico. Desde su descubrimiento en 1493, Puerto Rico fue colonia española hasta 1898, año en que el territorio fue cedido a los norteamericanos. Durante estos cien años en los que ha sido colonia y desde 1952 Estado Asociado, Puerto Rico ha mantenido una cultura, costumbres y lengua que se han ido transformando y adaptando hasta crear una sólida y vibrante cultura caribeña hispanohablante.

El tema principal de la década de los ochenta fue la revisión de esta larga búsqueda de la identidad en todas sus acepciones, principalmente la socio-política. Por muchos años el puertorriqueño se ha preguntado quién es. Por muchos años ha querido ser el otro. ¿Ser o no ser puertorriqueño? ¿Ser o no ser español? ¿Ser o no ser africano? ¿Ser o no ser norteamericano? Estas preguntas vitales que no han tenido ni tienen respuesta, mantienen a un pueblo dividido en un complicado embrollo político.

En esta búsqueda de la identidad, el travestismo juega un papel importante. Al acercarse el nuevo milenio, el centenario de la invasión norteamericana y un posible referéndum que intenta cambiar el estatus político y convertir a Puerto Rico en estado de la Nación Norteamericana, los artistas puertorriqueños se sienten obligados a reexaminar sus raíces y a tratar de entenderse como pueblo. Ante la conflictiva definición política, asumen múltiples posturas, se convierten en camaleones, cambian identidades, transgreden los géneros. Conscientemente travisten la identidad, aunque se sientan incómodos en ese nuevo espacio indeterminado.

Este es el contexto en el que Santos-Febres escribe su novela *Sirena Selena vestida de pena*. Es interesante analizar esta escritora puertorriqueña, ya que existe muy poca crítica sobre ella, quizá porque aún no ha sido descubierta y analizada como se merece. Sin embargo, esta obra ha tenido un éxito considerable no sólo en la isla y en Estados Unidos, sino también en Europa, donde la literatura caribeña es para muchos lectores casi desconocida.

Mayra Santos-Febres nació en Puerto Rico en 1966, y desde niña comenzó a escribir. Hoy en día su obra es muy famosa, y la mayoría de sus trabajos literarios se encuadran en la tradición

feminista puertorriqueña. Sus escrituras son caracterizadas por un lenguaje femenino y erótico que rebelan contra la tradición de escrituras mayormente dominadas por el discurso masculino. En casi todos sus escritos se puede vislumbrar su experiencia personal, siendo este uno de los aspectos que hacen más reales e interesantes las obras de Santos-Febres. Su experiencia como una mujer negra de Puerto Rico influye de gran manera a su trabajo literario, y esto es claramente visible en *Sirena Selena vestida de pena*, ya que en esta novela observamos la experiencia de la cultura caribeña en la figura de una persona desplazada socialmente. Este es el contexto en el que nació la novela: Santos-Febres trabajaba en una organización para informar comunidades en alto riesgo de SIDA y encontró el famoso travesti llamado “El Danubio Azul” quien inspiró el personaje Sirena Selena. De esta forma, la atmósfera que Santos-Febres nos presenta en su novela es una atmósfera que se ajusta a la perfección a la cultura travesti.

Siendo una mujer negra, podríamos pensar que Santos-Febres trata otros temas en sus obras, como la marginalidad de la mujer, el racismo, la educación... Todos estos temas se conjugan en la figura del travesti, por ello al analizar esta figura en *Sirena Selena*, aprendemos sobre su autora, una figura en la que confluyen varias marginalidades, pero que precisamente utiliza esta peculiaridad para darse a conocer y dar a conocer la identidad de su país.

### **Sirena Selena: la metáfora del travesti**

En *Sirena Selena*, Santos-Febres presenta la historia de un joven “gay” convertido en performer gracias a su dulce voz y el apoyo de Martha Divine, otra travesti que lo adopta. *Sirena Selena* es un joven, negro y pobre, que lleva su vida en la calle hasta que es descubierto por Martha Divine. Esta lo transforma en un travesti cantante de boleros y dirigirá su vida como manager a la vez que madre. Dado que en la isla de Puerto Rico se prohíben estas prácticas a menores de edad, Divine lleva a Sirena a la República Dominicana para que el joven presente sus shows en hoteles de lujo y así ganar mucho dinero.

Es obvio que ya por el nombre de la novela, sabemos que el tema del travestismo será uno de los principales ejes temáticos. El nombre de “vestida de pena” hace alusión a la forma en que el protagonista cambia sus ropas y se viste como travesti.

Como apuntábamos anteriormente, *Sirena Selena* es una fuente muy rica para analizar la cultura caribeña, en particular Puerto Rico. Estos son los principales temas presentes en la novela: el travestismo y la identidad cultural, y para hablarnos de ellos, Santos-Febres hace uso de metáforas y simbolismos representados a través de la figura del travesti. El poder metafórico de la figura del travesti ayuda al lector a comprender y conocer muchos de los aspectos políticos, culturales e incluso económicos de Puerto Rico. La imagen del travesti en la novela de Mayra Santos-Febres es uno de los mejores ejemplos del carácter transgresor del que la literatura puertorriqueña se ha apropiado.

Tenemos a un protagonista principal en la novela, travesti, pobre y mulato en el que se hacen visibles los dramas locales y transnacionales de la cultura puertorriqueña.

Es un sujeto único, original y muy especial, ya que representa las transformaciones económicas y subjetivas de las identidades caribeñas en la economía global. Es un sujeto “transcaribeño” cuyas fronteras se articulan en la pose travesti. En la figura del travesti hay que ver los cruces migratorios, representados básicamente por los usos del cuerpo, la voz y la ciudadanía. Diremos que este sujeto es único y especial puesto que rompe con las definiciones tradicionales fijas de la nación “puertorriqueña” o “dominicana”.

Como argumentamos anteriormente, en la figura del travesti de *Sirena Selena* está presente un número de simbolismos y metáforas que ayudan a explotar la realidad de Puerto Rico. Es por ello que vamos a intentar analizar cada una de estas transgresiones del espacio que Santos-Febres nos presenta en su afán por llamar la atención hacia la movilidad de lo marginal.

#### Metáfora del país colonizado

El travestismo como recurso literario es muy poderoso, y tal y como Marjorie Garber apunta en su obra *Vested Interests: Cross-dressing and Cultural Anxiety* (1992) su fuerza reside en que funciona como metáfora cultural y punto de confluencia de diversos “intereses vestidos”. No hay duda de que la literatura puertorriqueña de finales del siglo XX recurre a la figura del travesti por su poder metafórico. *Sirena Selena vestida de pena* es un claro ejemplo de este poder metafórico de la figura del travesti.

El primer simbolismo que nos encontramos en la figura del travesti es la del cuerpo colonizado. Al igual que Puerto Rico es un país colonizado que necesita de esta colonización para sobrevivir, sin tener otra opción, Selena es un joven que se traviste para sobrevivir. Esta es la primera metáfora significativa que nos encontramos en la novela de Santos-Febres. Esta metáfora que relaciona el travestismo con el contexto colonial puertorriqueño es la línea que dirige toda la novela; sobre ella se crean las demás construcciones metafóricas.

#### Metáfora del lenguaje

La metáfora del lenguaje es muy poderosa en *Sirena Selena*. No sólo es claramente apreciable en el protagonista principal, sino también en los demás personajes. Como apuntamos anteriormente, el mismo título de la novela es revelador: vestida de pena, nos recuerda a la vestimenta del protagonista, los distintos atuendos que utiliza a la hora de travestirse. Como sabemos, la ropa es una de las principales características del travesti, y Santos-Febres eligió un título que refleja a la perfección este travestismo en el que confluyen todos los factores de la novela.

Aparte del título, los nombres de los personajes tienen un significado: son nombres falsos bajo los que se esconden la verdadera identidad de *Sirena Selena* y *Martha Divine*. Estos son simplemente nombres artísticos, podríamos decir incluso pseudónimos que los personajes utilizan para sus fines comerciales. Esto nos recuerda a otro tipo de travestismo, el literario en el que la autora oculta su identidad femenina para conseguir un fin, en la mayoría de los casos, ser aceptada en una sociedad opresiva. Pero en realidad, debajo de los nombres falsos, se esconde la verdadera

identidad del travesti. Si investigamos el origen de los nombres utilizados por los protagonistas de nuestra novela, Sirena Selena nos traslada a la mitología griega, en la que Ulises y sus hombres se vieron arrastrados al naufragio por el canto seductor de las sirenas del mar. Por lo tanto, no sólo el nombre sino también la personalidad de Sirena Selena nos recuerda a la mitología griega, ya que debemos recordar que estas sirenas estaban dotadas de una maravillosa y seductora voz, capaces de encantar a cualquiera.<sup>1</sup>

Por otro lado, el nombre de Martha Divine, aparte de hacer alusión a que ella es una “diva”, también nos transporta a la “divina comedia” que implica la puesta en escena del travesti.<sup>2</sup>

Cuando hablamos de la metáfora del lenguaje en el travesti, hay que hacer referencia a un travestismo lingüístico que está presente a lo largo del texto. Así, las referencias a Selena se alternan entre él y ella, esta ambigüedad funciona a la perfección para expresar la sexualidad del personaje. Las referencias continuas en el texto hacia el sexo masculino y femenino nos recuerda la hibridez del personaje, por ejemplo, “pero bien sabía la Sirena que para él no había gran diferencia entre un hogar de crianza y un círculo en el infierno”.

Otra inclusión lingüística relacionada con el lenguaje es el uso del verbo “bregar”, un verbo que se utiliza mucho en la vida de Selena y Divine, y que también simboliza la forma de vida de los caribeños en general.

#### Metáfora del sistema político

El travesti es una metáfora del estatus político del país de Puerto Rico, el Estado Libre Asociado (ELA). Este estado representa una realidad contradictoria, llena de ambigüedades y apariencias, y es por ello que podemos decir que Puerto Rico ha estado casi más de medio siglo de máscara, travestido al igual que Selena.

Para representar esta metáfora, Selena dispone de tres trajes para sus apariciones en público; estas tres vestimentas recuerdan a los tres futuros con los cuales se desea vestir Puerto Rico. A finales del siglo XX seguía existiendo la duda de si la isla gozaba de estadidad, independencia o autonomía. Desde el principio de su existencia, Puerto Rico experimentó el papel de colonia reprimida mientras que hoy día es colonia con ropaje postcolonial. Así, Selena representa el cuerpo del travesti como manera de sobrevivir en una sociedad plagada de convenciones y leyes, al igual que Puerto Rico tiene que travestirse para sobrevivir con respecto al país colonizador. El travestismo, aparte de constituir el cuerpo colonizado para

1 La musicalidad del nombre “Sirena Selena” hace pensar en “¡Xiomara mi hejmana!”, el saludo de Diplo, travesti puertorriqueño famoso en la década de los ‘50.

2 Por lo que se refiere al narrador de la novela, este se disemina a través de una multiplicidad de narradores que corresponden a distintas perspectivas. Así, varios personajes se convierten en narrador. También hay que señalar que existe cierto travestismo por parte del narrador, ya que este no queda neutro, sino que adopta con frecuencia el lenguaje de los personajes. Como ejemplo, el narrador expresa la frase repetida por Graubel, hombre de negocios que se propone seducir a Selena, “Te amaré, Selena, como siempre quise amar a una mujer” (107), sin ceder la palabra a este personaje.

sobrevivir, es una metáfora que expresa la realidad contradictoria del Estado Libre Asociado, el estatus político de Puerto Rico por más de quinientos años. De hecho, el cuerpo del travesti es un muy buen ejemplo para simbolizar el cuerpo del Estado “libre” y “asociado”, ya que ambos, el travesti en la figura de Selena y ELA son construcciones ambiguas y conflictivas. Así, Santos describe la historia del colonialismo del Caribe como “quinientos años de máscara”.

La principal característica de la figura travesti es la imposibilidad de recuperar un origen “puro”. El cruce de géneros que representa el travesti impide fijarse en una identidad específica: se puede ser lo uno o lo otro, o bien todo lo contrario, ambas cosas a la vez. El travesti masculino no imita a la mujer sino que, de acuerdo con Sarduy (1999: 1267), “el límite no existe para él”. El travesti hace algo más que parecerse a la mujer, enfatiza hasta la caricatura los rasgos de la feminidad, desde los eróticos hasta los psicológicos. Esto es muy evidente en *Sirena Selena*, ya que Martha Divine llama la atención por sus ademanes demasiado femeninos, estudiadamente femeninos.

Tal y como afirma Marjorie Garber (1992), el travesti adopta voluntariamente otra identidad y otro género distinto de los cuales destaca su aspecto artificial. Así, se subraya constantemente al exceso los rasgos del género que imita.<sup>3</sup>

#### Metáfora de la modernización del país

El cambio y la transformación del chico pobre, de la calle, en un travesti famoso, alude a la rápida formación de Puerto Rico como país, la modernización de la isla en la década de los años '40 cuando se puso en marcha la Operación Manos a la Obra. Esta transformación tuvo un gran impacto en el progreso social y económico del país, ya que significó la llegada del capitalismo a la isla, un capitalismo que con el tiempo se ha convertido en típicamente puertorriqueño ya que explota los símbolos nacionales para su propio beneficio, símbolos como la bandera, por ejemplo, que representan las costumbres, tradiciones y estilo de vida de los puertorriqueños. Esta metáfora con la modernización del país nos lleva a presentar otra metáfora presente en el cuerpo del travesti, una metáfora íntimamente ligada a la modernización de Puerto Rico como es la del sistema capitalista de la isla. Mayra Santos-Febres afirma que la palabra nación es válida para hablar de independencia al igual que para seguir con la colonización y vender la “estabilidad”. Así, *Sirena* metaforiza el cuerpo colonizado, mientras que Martha Divine representa el papel de intermediaria entre Selena y los inversionistas, quienes pretenden “vender estabilidad”, entre Puerto Rico y Estados Unidos.

---

3 Como afirma Garber, el travesti corresponde a una “crisis de categorías”: “by category crisis I mean a failure of definitional distinction, a borderline that becomes permeable, that permits of borders crossings from one category to another: black/white, jew/christian... The binarism male/female, one apparent ground of distinction, between this and that, ‘him’ and ‘me’, is itself put in question or under erasure in transvestism, and a transvestite figure [...] will always function as a sign of overdetermination—a mechanism of one blurred boundary to another”. Garber (1992: 16).

### Metáfora del Caribe

Selena también representa el mundo caribeño, un mundo de apariencias y simulaciones, exactamente igual que la figura del travesti. De hecho, Selena posee los mismos recursos que los caribeños, recursos con los que se trata de vender la imagen del Caribe al extranjero: un mundo sensual, exótico, donde se presta la seducción y la relajación. En este sentido, la preocupación de la autora por la experiencia urbana caribeña se hace notable, su obsesión por cómo se vive en el Caribe. El Caribe a menudo hace uso de su exotismo, de la sensualidad de sus islas para huir de la miseria, para atraer turismo y así sobrevivir económicamente. Esto es precisamente lo que hace Selena: trata de aparentar y mostrar su sensualidad para sobrevivir. El Caribe es un mundo lleno de apariencias y simulaciones. Siempre lleno de turistas, atraídos por las hermosas playas, los restaurantes de moda y la vida tan atractiva que ofrece a sus visitantes. En el fondo, esto no es más que una apariencia, pues esto es lo que se ofrece a los turistas que pasan escasos días en los países del Caribe. En el fondo, tal y como argumenta Arcadio Díaz Quiñones (2000: 27-28), el Caribe siempre ha sido “un mundo semi-clandestino producto del arte de la fuga, étnica y culturalmente muy mezclado, y relativamente aislado”. Es en realidad un país con problemas económicos, con un sistema político conflictivo y con problemas raciales, confluyendo todos estos factores en nuestro personaje. Igual que Selena se viste de travesti, el Caribe se viste para aparentar ser sociedad de primer mundo, cuando esto no es así, es pura apariencia.

### Metáfora del deseo

Selena se aprovecha de una construcción de signos, de actitudes, de movimientos y de su vulnerabilidad para convertirse en objeto de deseo, un deseo que hace que pueda depender, por un lado para no desprenderse de su “madre”, de la relación “madre-ahijado” que tienen con Divine, y por otro depender económicamente de Gruegel. Gracias al deseo que este siente por su cuerpo, Selena se vende, vende su cuerpo, pero no porque quiera, sino porque no le queda otra opción para sobrevivir. Selena es consciente de este deseo, y hace uso él para sobrevivir, aunque ella no sienta de la misma forma.

Esta concepción de objeto de deseo podría extenderse al Caribe: el Caribe como contexto del deseo; esto nos recuerda que muchos países caribeños no quieren romper su relación con el país colonial, puesto que lo necesitan para poder sobrevivir. El país colonial representa a la madre-metrópoli a la vez que el amante del cual no se puede separar porque eso significaría su fin inmediato.

Las palabras de Ríos Dávila (1995:146) son muy esclarecedoras: “the body that learns to live with itself grows used to the murmur of its desiring machine, and it is a body wise in pleasure and wise in pain”. El conjunto de deseos contradictorios confluyen en el cuerpo de Selena, en el cuerpo del travesti, que aprende a vivir con estos placeres para poder seguir adelante cada día.

### **Travestismo como identidad de género en *Sirena Selena***

A Santos-Febres no le interesa celebrar el travestismo sino

descubrir “la humanidad que sirve de andamiaje para esa imagen [...]”. Es por ello que la autora hizo uso del recurso del travestismo para transmitir esa imagen de lujo y de seducción bajo la cual se esconde la verdadera voz e identidad del protagonista. Así, por un lado se encuentra la máscara, la hipocresía, la ocultación, mientras que por el otro está la angustia, la realidad. Es este contexto de la figura del travesti el mismo que el contexto del Caribe.

Aunque Divine ayudó a Serena a convertirse en un verdadero travesti, la identidad ya estaba presente en el joven antes de que esta transformación tuviera lugar. El signo, el elemento identificativo de Serena como travesti era su voz, presente en el antes de que la transformación extremista en una mujer tuviera lugar. Por lo tanto, nos encontramos con un personaje que desde muy joven lucha por encontrar su identidad, por encontrar su lugar, pero que ya tiene mucho camino recorrido antes de encontrar a su guía, su tutor. Sigue buscando su identidad hasta que la encuentra, porque no podemos olvidar que el travestismo no es sino la búsqueda de la identidad, normalmente, de género, aunque también incluye otros factores.

Un hecho curioso es que a pesar de ser un travesti, Serena es un personaje transparente, ya que no se nutre de estrategias ni de juegos, es capaz de seducir por sus propias habilidades, sus propias facultades, su propia identidad: su voz y su fragilidad, su vulnerabilidad. La voz es un elemento identificativo de la identidad de una persona. La voz es el medio de comunicación, el medio que tenemos de expresar nuestros miedos, nuestras ideas, nuestras opiniones. Recordemos que el idioma es la expresión de nuestra identidad, la identidad de un país, de una nación, y el idioma es expresado a través de la voz. Sirena posee una voz propia, una voz dulce que hace que la identifiquemos más con una mujer que con un hombre. Sin embargo, Divine intenta convertir a Sirena en lo que no es, intenta manipularla para lucrarse a su costa. Sirena no necesita estrategias de poder, con sus talentos le basta para seducir a los hombres y al público, con su personalidad tan frágil y vulnerable y con su voz, respectivamente.

Las palabras de la propia autora publicadas en una entrevista en Internet arrojan luz sobre esta búsqueda de identidad por parte de Selena: “en la protagonista Selena, el travestismo siempre implica una huída. Selena emplea las mismas definiciones con las que se nos definen a los caribeños, el exotismo, la sensualidad y la seducción para tratar de escapar de la miseria... ella siempre estará escapando porque mientras uno no conozca lo que se es y ame lo que uno es, nada vale la pena”.<sup>4</sup>

Cuando hablamos del travestismo como la identidad de género, no podemos olvidar que el individuo travesti no presenta un origen puro, no puede afirmar con total seguridad su origen y por lo tanto su identidad, ya que presenta un cruce de géneros. Esta mezcla de géneros del travesti acusa la falta de una identidad fija, le impide que este se pueda fijar en una identidad específica: es un hombre o una mujer; o no es ninguno de los dos; o quizás las dos cosas a la vez. El travesti masculino sólo quiere parecerse a la mujer, resaltando sus características más femeninas, destacando los rasgos femeninos no solo los eróticos, sino también los psicológicos. De

4 Rosales y Zamora, P. “La Capacidad de Vivir con Pasión. Común Denominador del Ser Humano”. Entrevista publicada en Internet: <http://www.excelsior.com.mx/0010/001004/esp.html>.

esta forma, Marta cree estar ayudando a Selena a buscar su identidad, aunque realmente, más que ayudarlo lo está obligando a convertirse en quien ella quiere que se convierta, ya que le beneficia a ella.

El travesti en esta novela es un sujeto cultural por el que se figuran los gestos identificadores: subjetivos, económicos, raciales, que construyen las identidades nacionales y migratorias de los sujetos. Sirena Selena y Martha Divine son travestis culturales ya que será a partir de su pose travesti que se articulan las economías sociales y culturales de la narrativa. Es así como el travestismo cultural y la estrategia travesti ha servido para negociar aquellas diferencias raciales, sexuales y de género e integrarlas de un modo performativo a lo nacional. El travestismo, en definitiva, representa esa otra piel, ese otro modo de ser y de existir que todos deseamos y/o reprimimos.

### Conclusión

A modo de conclusión, me gustaría puntualizar un aspecto importante que convendría analizar con más detalle en otro estudio; los cruces entre países del Caribe están presentes en la obra *Sirena Selena*, ya que la novela se desarrolla en Puerto Rico y también en la República Dominicana. La presencia dominicana a lo largo de toda la novela es a menudo ignorada y olvidada por el lector. Se le prestó poca atención al hecho de que la mayor parte del desarrollo de la novela tuviera lugar en la República Dominicana y que la mitad de los personajes fueran dominicanos. Esta omisión constituye básicamente una forma de invisibilizar la presencia dominicana en Puerto Rico, tanto literariamente como literalmente. Ambos países tienen muchos puntos en común, como por ejemplo exclusiones raciales, sexuales, de género y de clase. Sin embargo, según Martínez San-Miguel, “el puertorriqueño utiliza al dominicano para exteriorizar sus prejuicios contra las personas de raza negra, mientras cuestiona la similitud racial de estas dos poblaciones caribeñas que comparten las mismas zonas del mapa urbano en el municipio de San Juan”. De esta forma, aspectos como el ser dos países del mundo caribeño, y sufrir a veces de las mismas exclusiones a los ojos del mundo, no une a ambas comunidades, esto no se ve como una ventaja, sino más bien como un inconveniente; lo dominicano se articula como aquello que se parece o que es similar a lo puertorriqueño, con lo que tiende a rechazarse.

En general diremos que en esta obra, Santos-Febres representa y explora el cuerpo del travesti como un espacio de transgresión. Santos trata de transgredir fronteras y por ello nos presenta una figura tan sumamente ambigua como es Sirena Selena, en la que por medio de su travestismo simboliza varias metáforas referentes a Puerto Rico como país y su sistema político, sino también el Caribe en general y su travestismo primermundista. Esto es precisamente lo que hace su obra tan atrayente y distinta a los demás escritores puertorriqueños contemporáneos. Santos habla abiertamente de la marginación presente en el Caribe, las dificultades a las que tiene que enfrentarse la minoría negra, femenina y “queer”. Quizá sea por su implicación personal que *Sirena Selena vestida de pena* resulta tan fácil de entender, el lector se identifica con ella, ya que todos pertenecemos a una u otra marginalidad en algún momento de nuestras vidas. De esta manera,

al leer y analizar *Sirena Serena*, nos damos cuenta de que todas las mujeres son en realidad travestis, puesto que todas hacemos uso de complementos de belleza para asegurarnos el éxito en una sociedad básicamente dominada por la figura masculina. Todas las mujeres tenemos algo de Sirena: tal y como Santos-Febres apunta, “yo siempre quise ser travesti. A mi manera, lo soy”.

---

## Bibliografía

- BAUDRILLARD, Jean. *De la seducción*. 1981. Tr. Elena Benarroch. Madrid, Ediciones Cátedra.
- BUTLER, Judith. 1993. *Bodies That Matter*. New York: Routledge.
- BUTLER, Judith. 1990. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York, Routledge.
- DÍAZ QUIÑONES, Arcadio. 2000. *El arte de bregar*. San Juan: Ediciones Callejón, 2000.
- DUANY, Jorge. 2002. *The Puerto Rican Nation on the Move. Identities on the Island and in the United States*. Chapel Hill, University of North Carolina Press.
- FERNÁNDEZ, Josefina. 2004. *Cuerpos desobedientes*. Buenos Aires: Edhasa.
- GARBER, Marjorie. 1992. *Vested Interests: Cross-dressing & Cultural Anxiety*. New York & London, Routledge.
- GARBER, Marjorie. 1995. *Vice versa: Bisexuality and the Eroticism of Everyday Life*. New York, Simon & Schuster.
- JIMÉNEZ, Germán. 1995. “Xiomara mi hermana. Diplo y el travestismo racial” en *Bordes 2*, pp.15-27.
- MARTÍNEZ-SAN MIGUEL, Yolanda. 2003. *Caribe Two Ways: Cultura de la migración en el Caribe insular hispánico*. Río Piedras, Ediciones Callejón.
- MORGADO Marcia. 2000. “Una entrevista para curar el asma”. *The Barcelona Review 17* (marzo-abril).  
www.Barcelonareview.com/17/s\_ent\_msf.htm
- RÍOS ÁVILA, Rubén. 1995. “Gaiety Burlesque: Homosexual Desire in Puerto Rican Literature” in *Polifonía salvaje. Ensayos de cultura y política en la postmodernidad*. C. Gil and I. Rivera Nieves (eds). San Juan, Postdata, pp. 138-46.
- SANTOS-FEBRES, Mayra. 1996. *El cuerpo correcto*. San Juan, R&R.
- SANTOS-FEBRES, Mayra. 2000. *Sirena Selena vestida de pena*. Barcelona, Mondadori.
- SANTOS-FEBRES, Mayra. 2000. *Sirena Selena*. New York, Picador.
- SANTOS-FEBRES, Mayra. 2000. *Tercer mundo*. México, Ediciones Trilce.
- SARDUY, Severo. 1969. *Escrito sobre un cuerpo. Ensayos de crítica*. Buenos Aires, Sudamericana.
- SIFUENTES-JÁUREGUI, Ben. 2002. *Transvestism, Masculinity and Latin American Literature: Gender Shares Flesh*. New York, Palgrave.